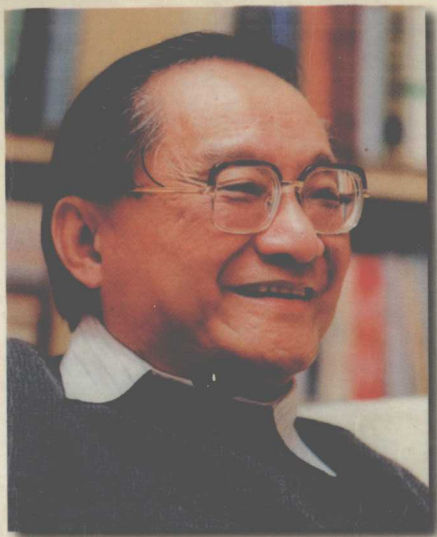




我看金庸小说续篇

天倪匡著

鹿鼎記

倚天屠龍記

射鵰英雄傳

神鵰俠侶



我看金庸小说续编

三看金庸小说

四看金庸小说

五看金庸小说

责任编辑：郭力家

封面设计：李 萌

三看金庸小说

四看金庸小说

五看金庸小说

作者：倪 匡

出版发行：时代文艺出版社

经 销：长春市新华书店

印 刷：长春市新华印刷厂

850×1168 毫米 32 开本 10.5 印张 285 千字

1997 年 10 月第一版 1997 年 10 月第一次印刷

印数：5000 册

ISBN7-5387-6865-3/I·636 定价：16.80 元

版权所有·请勿翻印

《金庸研究》总序

潘耀明

“书卷乃养心第一妙物。闲适无事之人，镇日不观书，则起居出入，身心无所棲泊，耳目无所安顿，势必心意颠倒，妄想生嗔，处逆境不乐，处顺境亦不乐。”（清·张英《听训书语》）

金庸的新派武侠小说无疑是“养心第一妙物”。失意时，一卷在手，浑然忘忧；得意时阅读，名利得失也可置之度外。

较早期的金庸作品的读者群主要是小市民。他的几部畅销武侠小说如《射雕英雄传》、《神雕侠侣》均在以小市民为对象的报纸刊载，《射雕》在当年香港《商报》登载（该报读者均以工厂工人、小白领为主），《神雕》在金庸创办的《明报》刊载，甫创刊的《明报》也是以小报形式出现，对象也是小市民。

金庸作品的读者群发展到后来，读者层次不断提升，逐渐为文化教育高的中产阶级所接受，包括专业人士、文化人，后者更包括大学教授、著名学者。最早公开表示对金庸的作品的重视和赞赏，在台湾有夏济安教授，香港有林以亮先生及旅美华人文学评论家陈世骧等等。此后，海内外的学者自称是“金庸迷”的，大不乏人。

金庸作品之为人所接受，主要是金庸作品为知识份子的苦闷生活打开了一条新路，金庸小说与中国传统的世俗小说有继承的关系；此外，金庸典雅的古典白话文及中国浓厚的文化因素，也是为知识界所喜爱的。照北大教授陈平原先生的话是“他把儒释道、琴棋书等中国传统文化通俗化了，

2 三看金庸小说

所以金庸小说可以作为中国文化的入门书来读。”陈世骧曾写道：金庸武侠小说“可与元剧之异军突起相比。既表天才，亦关世运。所不同者今世独见此一人。”

另一个金学专家、中国新派武侠小说研究学会会长冯其庸说：“金庸小说的情节结构，是非常具有创造性的。我敢说：在古往今来的小说结构上，金庸达到了登峰造极的境界。”

以上两位学者评价是极高的。特别是近十年来，金庸作品已由原来的市井文学，堂堂正正进入了学术殿堂了。

北大教授陈平原，早于一九九〇年便开设了以金庸小说为主要研究对象的专题课。北大钱理群教授甚至进一步指出：从雅俗文学发展脉络的角度，金庸有可能与鲁迅呈双峰并立之势。北大的重视金庸作品，可见一斑。在北大闹“金庸热”的同时，北京师范大学中文系教授王一川主编《二十一世纪中国文学大师文库·小说卷》，将金庸列于鲁迅、沈从文、巴金之后，老舍、郁达夫、王蒙之前，排名第四，大反中国大陆文坛排资论辈常态，把过去被目为流行文学的武侠小说与严肃文学大师并列，这真是破天荒第一遭。

近年海峡两岸三边学术机构纷纷成立金庸研究室，某些高等学府还设立金庸作品的教学课程，不少海外的学术机构对金庸的作品也纷纷表示关注，并出现一批研究金庸作品的专家学者，而且关于“金学”的研究方兴未艾。

正如台湾出版人王荣文所说：“这些研究金庸作品的作品，非但是百家争鸣，各有论调，能够和读者共鸣辩难，也同时反映了这壮阔雄浑、瑰丽细腻的金庸世界是多么丰富，多么的‘别有系人心处’。”

基于此，本出版社与台湾远流出版公司携手合作策划出版《金庸研究系列》丛书，以满足广大爱好金庸作品的读者的需要。

一九九七年六月二十日

目 录

三看金庸小说

《金庸研究》总序	1
前言：详细介绍一下武侠小说 倪匡	3
第一章：笑傲江湖	11
①时代背景	11
②新不如旧之一例	12
③万里独行田伯光	17
④不戒大师一家人	24
⑤从梅庄看出神入化的小说技巧	29
⑥葵花宝典和与它有关的三个人	35
⑦三幸三不幸	51
⑧黄河老祖	52
⑨令狐冲	53
⑩日月神教	60
⑪两个见首不见尾	61
⑫两个贪心的典型	64
⑬灿烂而短暂的曲非烟	66
⑭结语	68
第二章：鹿鼎记	70
①再讨论韦小宝这个人	70
②水龙攻城	86
③陈圆圆	87
④六个“古往今来第一”	90

2 三看金庸小说

⑤九难的“连赢八场”	90
⑥安阜园中公案	91
⑦游戏文章	93
后语：古今中外，空前绝后	95
附录：韦小宝这小家伙 金庸	101

四看金庸小说

前言：享用无穷，得益无穷 倪匡	115
第一章 射雕英雄传	121
①新、旧版问题	121
②郭靖的祖籍	123
③六岁前的郭靖	124
④六岁以后到少年的郭靖	128
⑤动人的一段情	130
⑥深沉的一段情	132
⑦杨康	137
⑧消失了的秦南琴	142
⑨难以解释的一段情节	143
⑩《射雕》黄蓉	145
⑪东邪黄药师	153
⑫九指神丐洪七公	158
⑬快乐逍遥老顽童	162
⑭欧阳叔侄	166
⑮南帝和瑛姑	171
⑯其他人物	173
⑰结语	714
第二章 神雕侠侣	175

①分成正续集的《神雕》	175
②郭襄	176
③金轮法王	181
④《神雕》黄蓉	185
⑤杨过	194
⑥小龙女	200
⑦公孙止	205
⑧瘦黄马	206
⑨结语	208
后语：小说的宝库	209

五看金庸小说

前言：世间各式的男女情爱 倪匡	213
-----------------------	-----

第一部：金庸作品中的情书

①重要人物尹志平	215
②揭开“情书”序幕的李莫愁	225
③杨过小龙女拜堂成亲	233
④活死人墓	237
⑤郭芙和耶律齐	244
⑥黯然销魂掌	252
⑦五大高手的名称	255
⑧陆无双和程英	257
⑨王重阳和林朝英	264
⑩杨过和小龙女	267
⑪瘦黄马	271
⑫结语	273

第二部 《神雕侠侣》之儿女私情

第一章：情网·····	274
①前言与图解·····	274
第二章：多情儿女·····	277
①杨过与小龙女之至性至情·····	277
②郭芙与武氏兄弟之三角恋情·····	282
③公孙绿萼之悲情·····	286
④陆无双——无双之情·····	289
⑤程英之幽情·····	291
⑥王重阳与林朝英之墓里隐情·····	293
⑦小东邪郭襄之伤情·····	295
第三章 绝情人物·····	299
①郭芙之嗔情·····	299
②赤练仙子李莫愁之愁情·····	304
③绝情谷之绝情——公孙止与裘千尺·····	307
第四章 中情典范·····	311
①郭靖与黄蓉之中情·····	311
第五章 解情之说·····	314
①问世间情是何物·····	314
②多情、绝情与无情·····	317
③豪情与抑情·····	321
第六章 情深归宿·····	326
①小龙女之不死问题·····	326

三看金庸小说

倪匡 著

武侠小说一直为广大群众喜爱，也一直为一种力量在反对。所有的武侠小说作者和武侠小说的爱好者，都应该感谢金庸。因为金庸写下了这种出色的武侠小说。事实明明白白摆在那里，武侠小说可以成为杰出的文学作品，只要写得好。金庸的武侠小说也明明白白告诉所有人，武侠小说是小说的一种独特的形式，好或坏，不在于这种形式，是在于小说本身。

愿求非议武侠小说的人，多看武侠小说，至少，要看金庸的武侠小说。

前言

详细介绍一下武侠小说

中国特色和翻译上的困难

《我看》、《再看》之后，《三看》出炉。在《三看》正文之前，觉得有必要比较详细一点，介绍一下武侠小说这种中国特有的文字创作形式。

武侠小说是中国特有的，只要是武侠小说，不论创作者的笔法如何，功力如何，所采取的结构如何，都一眼就可以看出来，那是中国的，像中国的画、中国的音乐一样，不会和其他任何国家混淆。

武侠小说可以说是如今用中国文字创作的文学作品之中，唯一有如此鲜明特色的文学作品。除武侠小说外的任何形式的现代文学创作，都没有这个特点。

由于武侠小说是百分之一百中国化的，所以介绍给国外的读者，就有相当的困难，在翻译的过程之中，会遭遇到极大的困难。《水浒传》有英译本，任何看过《水浒传》的中国人，看到了水浒的英译本，都会有啼笑皆非之感。金庸小说中的《雪山飞狐》，也曾有片段，在美国被译成英文，刊在《BRIDGE》双月刊，还有洋化的插图，十分有趣，译者 Robin Wu 君，可能是中国人，当然一定是武侠小说的爱好者。

Wu 君在译文之首，有一段引言，简略地介绍武侠小说。这段简短的引言，写得不算很好，对武侠小说的了解程度，也不够透彻，但是他却指出了一点别人未曾指出过的地方，那就是，在武侠小说中，男女的地位，是完全平等的。

在长期歧视女性的中国社会中，武侠小说并没有这种陈腐的观念，这

4 三看金庸小说

是很奇特的一种现象，武侠小说的写作人，未必个个都力主男女平等，但不论他自身的观念如何，笔下无法轻视女性。反而，在武侠小说之中，现实社会中的弱者，会是强者：“三不欺”是行走江湖的戒言，“三”之中，就包括妇女和小孩在内。

有从心理学的观点，指出读者之喜爱武侠小说，是因为武侠小说是超现实的，读者可以在神话般的描述之中，使得现实生活中所受的抑遏，得到一定程度的发展。这种说法，有一定的道理。但武侠小说也不是完全超现实的。武侠小说只能说是把现实沉溺，强化，是经过提炼的一种创作法，而不是就这样的写实。

而，读者之热爱好的武侠小说，也决不是在武侠小说中可以感到一种虚幻的精神发泄和寄托那么简单。像金庸的武侠小说，读者完全是抱着极度欣喜和崇敬的心理，将之当作文学作品来欣赏的。

忽然扯开了些，再回到翻译的问题上来，不妨拣一小段来比较一下英译和原文，那是十分有趣味的事：

英译：

Whisk! An arrow flies from behind a mountain in the east. The shrill sound of the arrow testifies to the strength of the shooter's wrist. The arrow pierces the neck of a swallow in flight and sends it tumbling from the sky to the snow-covered ground below.

From the west, four horsemen ride across the snow. They stop at the sound of the arrow. Marveling at such a feat, they wait to see who the shooter is; but nobody emerges from behind the mountain. One of the four horsemen, a tall, lean and elderly man, sensing the shooter has gone the opposite way, rides forward to check. The other three follow. When they come to the other side of the mountain, they can only faintly see five horsemen a mile away. Something is suspicious here, says the elderly man.

原文是：

飏的一声，一枝羽箭从东边山坡后射了出来，呜呜声响，划过长空、穿入一头飞雁头中，大雁带着羽箭在空中打了几个斛斗，落在雪地。

.....

西首数十丈外，四骑踏着皑皑白雪，奔驰正急。马上乘客听得箭声，不约而同的一齐勒马。四匹马都是身高肥膘的良驹，一受羁勒，立时止步，乘者骑术既精，牲口也都久经训练，这一勒马，显得鞍上胯下，相得益彰。四人眼见大雁中箭跌下，心中都喝一声采，要瞧那发箭的是何等样人物。

等了半晌，山坳中始终无人出来，却听得一阵马蹄声响，射箭之人竟走了。四个乘客中一个身材瘦长、神色剽悍的老者微微皱眉，纵马奔向山坳，其他三人跟着过去。转过山边，只见前面里许外五骑马奔驰正急，铁蹄溅雪，银鬃乘风，眼见已追赶不上。那老者一摆手，说道：“殷师兄，这可有点儿邪门。”

因为在这一小段的引文之中，可以发现不少有趣的问题，所以将之不嫌其烦地引用。在引用原著处，文字之旁加上“……”侧线的，是说明英文翻释中的误译；“——”侧线，是表示是漏译。

要说明的是，用这段英译来说明武侠小说翻译成外国文字之难，并不是好例子，因为译者的文字功力，显然不够。由金庸自己来翻译，一定会好得多。但由于这是眼前唯一可以引用的例子，所以也无可奈何。

其中，原著的漏译部分，可能是由于译者采用节译的方法，故意漏去，可以不论，像“铁蹄溅雪”这样优美的文字，只要有一定的文字运用能力，各国文字，也皆可以表达，不成问题。

问题是在于有些名词，如“师兄”这是在武侠小说中一个极其普通的名词，甚至在口语中，也是使用极其频繁的一个词，如何翻译呢？

6 三看金庸小说

武侠小说读者，一看到“师兄”这个简单的名词，就完全可以知道那是怎么回事，这其中，牵涉到门派、同门学艺，一种仅次于师长的尊严和地位，一种不由血缘而来的兄弟关系，又截然不同于血缘关系的兄弟。师兄和师弟之间的关系，只有中国人或中国社会结构、人际关系有透彻了解者，才能一提就明白。

就那么一个极其简单的名词，就可以成为翻译中的大礁石。

梁实秋教授的英文程度之高，是没有人会怀疑的了，在他所编的《最新实用汉英词典》之中，“师兄”也没有一个简单的英语名词可以替代，而是“An elder (male) fellow student under the same master or tutor”，解释无疑是详细而清楚的，但是，一声“殷师兄”，难道在“殷”字之下，加上这一串解释么？那成了滑天下之大稽了，也不能简称为“Brother”，前面已解释过，师兄，是另外一种人际关系。

“师兄”只不过是随便拾出来的一个例子，在武侠小说之中，这样的例子，随手可拾者，不知凡几。

（小女听到这一段意见之后，说耶稣基督的众门徒之间的称呼“Brethren”庶几近之，可供参考。一字之微，也要经过如许斟酌，翻译工作实在太难了。）

作为例子的英译中有一个名词的误解，“雁”，译成了“燕”了。译错了一个名词，本来是一桩小事，但在武侠小说中，牵涉却甚大。一箭射中了一只燕子的脖子，看起来未免有滑稽感。一箭射中了雁头，那就不同。在中国传统文学中，箭和雁，很有点密切的关系。一看到那一节原著，我们会联想到薛丁山射雁，会想到小李广花荣射雁，等等，也会想到有关雁的成语、诗、词，等等。

所以，就算那一段译文，将雁译成了“Wild Goose”，一样神韵不存。

说起来相当妙：武侠小说的读者，最好也要是中国人才行。

金庸的小说，即使在武侠小说特有的风格上，翻译之后会大打折扣，但由于金庸小说本身是上佳的小说，还是可以翻译成外国文字的，西方文

字和中国文字的距离太远，舍远而求近，其实很可以从翻译成其他东方文字开始，例如日文。

要将金庸小说翻译成日文，其实并不是难事。早十多年，蔡澜、岳华都有此意。蔡澜精通日文，中文根底也好，不知为什么始终未见动手？据知金庸本人，也曾进行过，曾托翁倩玉的父亲找日本作家精通中文者来翻译，可是几年来，还未见成绩。

自己有好东西，总想向他人炫耀一下，所以极希望除了中国人之外，叫世界各地的人都知道中国有这样出色的一位小说家在，各方有心人，如能在这方面可以有办法者，亟请积极进行，使外国人对中国小说有更高的认识，本人将希望放在金庸小说上。

又，古龙的一部武侠小说《欢乐英雄》，据说已改译成英文，即将出版了。古龙小说如何，将另有专论，不在本书范围之内，其所以提出这一点来，是想说明一点，尽管有许多人到现在看不起武侠小说，但是相当懂小说的外国人，倒绝不轻视这一种中国特有的文学创作。

还有一点值得一提的是，有一次，在台北，酒后倦怠，请了一位按摩师来按摩，随便谈起，问及职业，告以写作，这位按摩师竟然寻根究底，问：你写些什么？笔名是什么？

当时心想，按摩师是盲人，怎能看小说？但是不回答又不好意思，就据实以告，谁知按摩师听了。居然知道，而且还讨论小说的内容来，真怀疑他黑眼镜后，是不是真的盲目。再经详谈，才知道他是由家人读报，读到了小说的。自然，话题又转到金庸小说，按摩师却也赞不绝口。由此想到，金庸小说，实在还可以出版盲人的凸点字版，这于众多的盲人来说，实在是一项福音。试想，失明人的生活，何等单调，若有金庸小说来填补他们生活上的空虚，那真可以说是功德无量了！

武侠小说中所表达的情感和斗争

任何小说，皆表达情感——人与人之间的。情感。人与物（生动或死物）；

之间的情感。也都表现各种形式的斗争，人与人之间的争斗，感情上的争斗和物质上的争斗，也表达人与物的争斗和人与大自然的争斗。然而，武侠小说却有它的独特表现形式，和其他的小说，略有不同。

在武侠小说之中，人和人之间的争斗是极其直接的生死之斗，一种不是你死、就是我亡的斗争。

这种斗争方式是直接而赤裸的，不需要任何掩饰，也不需要任何理由。生命的价值在武侠小说之中，被提出来放在最原始的地位，没有各种各样的修辞去美化它，刀光一闪，武功不如，立时就命丧当场。

这样直接原始的斗争方式，在如今的现实生活中，看起来好像是并不存在的，这是武侠小说最受诟病的一点，被形容为“不文明”。

也有有心为武侠小说辩护的人，说武侠小说中的情感和斗争，是古代的，不是现代的，所以不可以以现代文明的标准去衡量。

其实，这两种说法，都不对，武侠小说（近代武侠小说），都是现代人创作的，武侠小说的作者既然都是近代人，就不可能有古代人的情感，武侠小说作者在武侠小说之中所表达的情感，必然是近代人的感情，只不过将近代人的感情，套入了一种特殊的、武侠小说所独有的方式去表现而已。

讲到生存在现代社会中所需要经历的各种斗争，现代和古代一样，自始至终，是由人性出发，环绕着人性而生的斗争。

人性自私、贪婪，就有各种各样自私、贪婪的斗争。人性残酷、狠毒，也就有各种各样的残酷、狠毒的斗争。从古代到现代，人性没有任何改变，只不过反映在斗争上，现代化的各种斗争更狡猾，更先进，而且还披上了文明的外衣而已。

试将今日社会上各种斗争，上至政治上的斗争，中至商业上的斗争，下至个人与个人之间的倾轧，有哪一项可以脱出人性卑劣这一方面的范围的？武侠小说中直接的斗争，是剥去了文明外衣的一种暴露，武侠小说中人物的感情，就是现代人感情的代入，其间，并不存在古代和现代的问题。

试以金庸小说《鹿鼎记》为例，整部小说的结构、人物、情节，如果